

UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Belgii o informacji prawnej

podpisana w Brukseli dnia 17 grudnia 1986 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

**RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 grudnia 1986 r. została podpisana w Brukseli Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Belgii o informacji prawnej w następującym brzmieniu:

UMOWA

**między Polską Rzeczpospolitą Ludową
a Królestwem Belgii o informacji prawnej.**

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
i Jego Królewska Mość Król Belgów

dążąc do rozwoju stosunków przyjaźni i współpracy
między obydwo-ma Państwami zgodnie z Aktem Końcowym
Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie,

pragnąc umocnić współpracę prawną między obydwoma Państwami przekonani, że ustanowienie systemu pomocy w celu ułatwienia uzyskiwania przez organy wymiaru sprawiedliwości jednej Umawiającej się Strony informacji o prawie drugiej Umawiającej się Strony, będzie sprzyjało realizacji tego celu,

postanowili zawrzeć niniejszą umowę i w tym celu
wyznaczyli swoich pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Pana Mariana Orzechowskiego, Ministra Spraw Zagranicznych

Jego Królewska Mość Król Belgów Pana Leo Tindemansa, Ministra Spraw Zagranicznych

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Umawiające się Strony zobowiązują się dostarczać sobie, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, informacje dotyczące ich prawa i postępowania w sprawach cywilnych, handlowych i karnych, jak również organizacji wymiaru sprawiedliwości.

Artykuł 2

Wymiana informacji odbywa się między Ministerstwem Sprawiedliwości lub Prokuraturą Generalną Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z jednej strony a belgijskim Ministerstwem Sprawiedliwości z drugiej strony.

Artykuł 3

1. Wniosek o informacje powinien pochodzić od organu wymiaru sprawiedliwości, w tym również od organu właściwego do rozpoznania wniosku o zwolnienie od kosztów sądowych. Może być on złożony tylko w związku z toczącym się lub przewidywanym postępowaniem.

2. Postanowienia ustępu 1 nie stoją na przeszkodzie wymianie informacji między organami wymienionymi w artykule 2.

Artykuł 4

1. Wniosek o informacje powinien zawierać oznaczenie organu, od którego pochodzi, oraz rodzaju sprawy. Powinien on wskazywać możliwie dokładnie zagadnienia, co do których informacja jest żądana.

2. Do wniosku należy dołączyć przedstawienie faktów niezbędne dla dobrego zrozumienia wniosku oraz opracowania dokładnej i ścisłej odpowiedzi. Można dołączyć odpisy dokumentów, o ile jest to potrzebne dla dokładnego określenia treści wniosku.

3. Wniosek może dotyczyć również innych spraw niż wymienione w artykule 1, jeżeli pozostają one w związku z główną treścią wniosku.

Artykuł 5

Organowi, od którego pochodzi wniosek, należy w odpowiedzi udzielić obiektywnej i bezstronnej informacji o prawie Strony wezwanej. Odpowiedź powinna zawierać, stosownie do okoliczności, teksty przepisów prawnych oraz orzeczeń sądowych. Do odpowiedzi należy dołączyć, w zakresie uznanym za konieczny dla dobrego poinformowania organu, od którego pochodzi wniosek, materiały uzupełniające takie jak wyciągi z prac naukowych i innych opracowań. Można również dołączyć komentarze wyjaśniające.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 24 października 1987 r.

Artykuł 6

Informacje zawarte w odpowiedzi nie są wiążące dla organu sądowego, od którego pochodzi wniosek.

Artykuł 7

Strona wezwana może odmówić uwzględnienia wniosku o udzielenie informacji, jeżeli spór, w związku z którym zażądano informacji, dotyczy jej interesów albo gdy uzna, że odpowiedź mogłaby stanowić zagrożenie jej suwerenności lub bezpieczeństwa.

Artykuł 8

Odpowiedź na wniosek o informacje powinna być udzielona niezwłocznie. Jeżeli opracowanie odpowiedzi wymaga dłuższego okresu czasu, wezwany organ uprzedzi o tym organ wzywający ze wskazaniem, w miarę możliwości terminu, w którym odpowiedź będzie mogła być przekazana.

Artykuł 9

Do wniosku o informacje i jego załączników dołącza się tłumaczenie na język lub jeden z języków urzędowych Strony wezwanej. Odpowiedź sporządza się w języku lub w jednym z języków urzędowych Strony wezwanej. Na wniosek organu wzywającego do odpowiedzi dołącza się w miarę możliwości tłumaczenie na język francuski.

Artykuł 10

Udzielenie odpowiedzi nie może powodować zwrotu jakichkolwiek kosztów.

Artykuł 11

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nie określony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Sporządzono w Brukseli, dnia 17 grudnia 1986 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, francuskim i niderlandzkim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

Na dowód czego pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą umowę i opatrzili ją pieczęciami.

Z upoważnienia
Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

M. Orzechowski

Z upoważnienia
Jego Królewskiej Mości
Króla Belgów

L. Tindemans

Przewodniczący Rady Państwa: *W. Jaruzelski*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *M. Orzechowski*